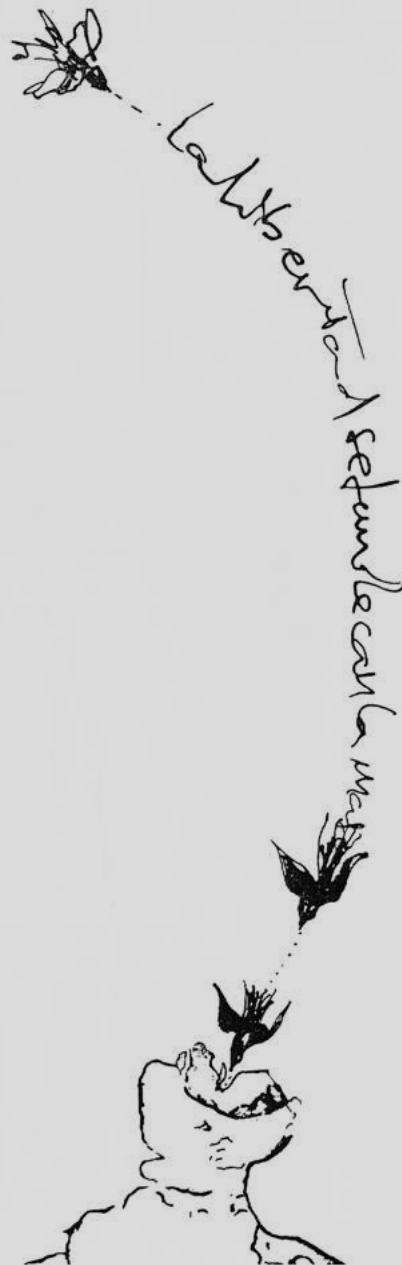


# K a m c h a t k a

Revista de análisis cultural  
N. 12



**Experimentación poética y contracultura**  
en contextos dictatoriales ibéricos y latinoamericanos  
(1960-1990): colectivos, acciones y reacciones  
Coordinado por Mercè Picornell y Maria Victòria Parra Moyà

EXPERIMENTACIÓN POÉTICA Y CONTRACULTURA EN CONTEXTOS  
DICTATORIALES IBÉRICOS Y LATINOAMERICANOS (1960-1990):  
COLECTIVOS, ACCIONES Y REACCIONES

KAMCHATKA. REVISTA DE ANÁLISIS CULTURAL 12 (2018)

Monográfico coordinado por MERCÈ PICORNELL Y MARIA VICTÒRIA PARRA MOYÀ

MERCÈ PICORNELL Y MARIA VICTÒRIA PARRA MOYÀ. Experimentación poética y contracultura en contextos dictatoriales ibéricos y latinoamericanos (1960-1990): colectivos, acciones y reacciones.	221-228
JUAN GONZALEZ GRANJA. Los tzánticos amenazan la ciudad: la performance poética de la indig-nación en el Ecuador moderno.	229-251
MALENA LA ROCCA. "Rompiendo la piñata del Mundial". Los usos de la fiesta en montajes teatrales, recitales y acciones callejeras durante la última dictadura cívico-militar argentina.	253-271
PAULINE MEDEA BACHMANN. Poesía en circulación. Estéticas politizadas entre exposición, documentación y lectura en el Cono Sur.	273-290
JÈSSICA PUJOL DURAN. Beau Geste Press: a Liminal Communitas across the New Avant-gardes.	291-312
ALBERTO VALVERDE OTERO. El Grupo Rompente (1975-1983). Un viaje inesperado por la Transición en el campo literario gallego.	313-332
IRATXE RETOLAZA. Poéticas experimentales en la resistencia cultural vasca: 'Isturitzetik Tolosan Barru' (1969).	333-369
MERCÈ PICORNELL. Campo literario y reconstrucción democrática. Dos poéticas estratégicas y una interpelación en la poesía chilena.	371-404
MARIA VICTÒRIA PARRA MOYÀ. Una cata de 'Sopa de letras' (1976).	405-432

# UNA CATA DE *SOPA DE LETRAS* (1976)

A taste of *Sopa de letras* (1976)

M. VICTÒRIA PARRA MOYÀ

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS (ESPAÑA)

parramoyavictoria@gmail.com <https://orcid.org/0000-0002-7980-4890>

*Sopa de letras* es una *plaque* de poesía experimental que contiene diferentes composiciones de los artistas N. Cacho-Chacón (Madrid, sin más datos personales), Hugo Diz (Rosario, 1942) y Horacio Sapere (Buenos Aires, 1951).<sup>1</sup> Publicada en 1976, la fecha coincide con el inicio de la transición democrática española tras la dictadura de F. Franco (1939-1975). Alentados por este contexto, Cacho-Chacón y Sapere, que en ese momento compartían Mallorca como lugar de residencia, acordaron sacar a la luz algunos de sus poemas.<sup>2</sup> En la segunda mitad de la década de los setenta se vivió un lento despertar tras el proceso represivo y los cambios sociales del momento propiciaron un clima de agitación artísticocultural en todo el país. En este sentido, Mallorca fue escenario de transgresiones y reivindicaciones de la mano de artistas y escritores, muchos de los cuales se agruparon en colectivos como Criada (1974-1978) y Taller Llnàtic (1975-1982). Movilizaciones, acciones y obras colectivas, como la presente, estaban a la orden del día.

Este panorama se opone al vivido por Hugo Diz, pues en 1976 se inicia la dictadura argentina de El Proceso (1976-1983). Por este motivo Cacho-Chacón y Sapere, que previamente habían experimentado la censura de la dictadura española, decidieron publicar algunas creaciones de Diz. Sapere afirma que no consultaron el poeta argentino para publicar sus composiciones. En este sentido aclara “El menú era abierto”, dando a entender una plena libertad para la

---

<sup>1</sup> El documento forma parte del archivo de poesía experimental de los artistas Pep Canyelles, Jaume Pinya y Horacio Sapere —custodiado por este último— a quienes agradecemos su predisposición para la consulta de los documentos. Agradecemos en especial a Sapere la publicación e información de *Sopa de letras* (1976).

<sup>2</sup> La ciudad de Palma es desde 1975 la residencia de Sapere, mientras que por aquellos años fue lugar de acogida temporal del artista madrileño. En la trayectoria artística de Horacio Sapere este momento coincide con la etapa performática (1970-1980), que de 1976 a 1982 confluirá con la poeticovisual.

compartición de las creaciones artísticas del momento, ya que prevalecía la comunicación del mensaje por encima de la autoría.<sup>3</sup>

*Sopa de letras* (1976) fue autopublicado en Copistant, copistería de la Agrupación Comunista de Trabajadores de la Cultura (Organización de Izquierda Comunista). Durante los años setenta gracias a Copistant (Palma) se publicaron creaciones de talante antifascista y marxista, como la poesía militante de Miquel López Crespí –*Poemes de la presó* [*Poemas de la prisión*] (1977). En ocasiones como la que nos concierne, la impresión de estos trabajos tenía un coste mínimo, si no era cero. Aun así, el libro contó con dos ediciones muy seguidas (mayo y junio), la segunda de mil ejemplares. Todos los volúmenes fueron repartidos tanto en Mallorca como en las ciudades en las cuales *Sopa de letras* fue presentado gracias a compañeros (Barcelona, Buenos Aires, Madrid, Francia...).

Las condiciones de publicación del poemario lo insieren en la técnica y estética del Arte Electrográfico, también denominado Copy Art. En primer lugar por el proceso de producción, más rentable y democrático, en el que el autor es a la vez editor y distribuidor de la obra y por tanto, controla la mercantilización de esta. En segundo lugar porque el proceso creativo con fotocopidora es un campo de investigación en sí mismo. La interacción de la máquina conduce a la reflexión sobre la autoría y la originalidad de la obra. En lo que respecta a la estética, la mediación tecnológica interfiere en la visualización de la obra. El proceso técnico de la copia del original, o incluso la copia de la copia, mengua gradualmente la calidad de la imagen y la dota de un estilo pobre y/o propagandístico, por el contrario, se aumenta la producción y difusión de la obra.<sup>4</sup> El libro contiene un total de setenta poemas experimentales, la presente selección es una muestra que se propone recoger la tónica estética, técnica y temática de estos. Siguiendo la filosofía de *Sopa de letras* no se desvelará la autoría de las composiciones, pues de acuerdo con el espíritu de compartición anteriormente comentado, no es tan importante el quién sino el qué. Además, la división del mensaje rompería con la voluntad de los autores de transmitir unas ideas, denuncias y reivindicaciones en un solo clamor, el de la sociedad.

Atendiendo mínimamente a tipologías, observamos que los poemas son, en su mayoría, visuales, aunque también hay lugar para composiciones textuales en las que también se halla el factor experimental. Imagen, lenguaje y espacio son los tres elementos base a partir de los cuales se conforman los poemas. No siempre son simultáneos, a veces encontramos dos ingredientes combinados o solo uno; cada poema es como un sorbo de sopa: más o menos caliente, con más letras y menos caldo, o viceversa... Aun así, el espacio parece ser el aditivo fundamental de las composiciones: indicando pausas, silencios, deseos o, simplemente, para que las letras y las imágenes ocupen la totalidad de la página aunque queden parcialmente visibles o acaben atropellándose en algún margen.

---

<sup>3</sup> Este valor es una característica intrínseca de la práctica del Mail Art y que, asimismo, está ligada estrechamente a la poesía experimental. Entre las décadas de los setenta y ochenta se multiplicaron las convocatorias y envíos mailartísticos, pues además de difundir abiertamente el mensaje cabía la posibilidad de burlar la censura del aparato represor por la vía del correo postal. Para artistas como Clemente Padín este modo de compartición de las obras artísticas supuso la creación de una red de trabajo en la cual las fronteras territoriales eran inexistentes, permitiendo la libre circulación y descentralización de las obras (*En las avanzadas del arte latinoamericano*, 2000).

<sup>4</sup> Para más información: “[Unas escuetas notas sobre electrografía y Copy-Art](#)”, Julio Campal. *MerzMail* en línea..

El primer poema de *Sopa de letras* y también, de la presente selección —“Los cuerpos ultrajados”— se abre espacio y es este mismo elemento el que acapara el protagonismo. El espacio se convierte en silencio justo después del primer verso. La pausa retrata el breve instante de pensamiento para continuar el texto y dar sentido al sintagma anterior a la manera de la técnica surrealista del cadáver exquisito. Como la locomotora que acelera poco a poco, la maquinaria creativa coge agilidad y las pausas desaparecen en los versos finales situados al límite del margen inferior.

El espacio-pausa también puede ser movimiento y trazar el desplazamiento de un sujeto entre sintagmas en “ESTOY corriendo”, un recorrido de toque mallarmeano. Pero en este poema los dados y el azar parecen jugar en contra de este yo poético que huye —entre gritos, como indican las mayúsculas— de quienes quieren su muerte.

Comprobamos que en *Sopa de letras* el espacio es un elemento discursivo primordial y en algunos casos su poder denotativo es tal que acaba protagonizando el poema. En composiciones como “Ventana de socorro” y la subsiguiente el espacio es (el) vacío. Es auxilio, libertad, “zona de oxígeno” se reclama a sí mismo como una necesidad que se impone sobre la opresión, el régimen (político, social, alimenticio...) y el pensamiento cuadrículado. Se propone (re)cutar con todos ellos, pues los ciudadanos están ya “cansados”.

Además de en sí mismo, el espacio se materializa a través de otros elementos discursivos, como los signos de puntuación. Es el caso de “HAY: . , hambre”, en el cual es de nuevo tiempo, una espera que no acaba, pues tras el punto sigue una coma. El verbo en mayúsculas capta fonéticamente un quejido. Los alimentos no llegan y posiblemente, mientras recorren trámites laberínticos, se pueda escuchar el rugir de la barriga de ese hombre que espera sentado. Quizás sea el niño crecido de aquel poema de Clemente Padín en el cual se afirmaba: “La poesía no es suficiente”.

Aunque el espacio presenta significados diferentes, quizás sea el espacio-tiempo y, a su vez, el tiempo de la (des)espera(ción) el que lleve a *Sopa de letras* a su punto de ebullición. El pueblo se afirma, de nuevo, agotado. En el verbo conjugado descubre un sentimiento común, al mismo tiempo que lo diferencia del ente opresor.<sup>5</sup> El ejercicio se repite con el verbo idiotizar. Este tipo de ejercicios repetitivos parecen inspirarse en la educación franquista de la época. Una idea que toma sentido con la fotocopia de una página de cuadernos Rubio (no incluida en la selección) en la cual se ha de copiar varias veces la frase “El Ferrol del Caudillo”. Se denuncia una educación basada en la copia y repetición de conductas e ideas que dificultan el desarrollo personal, la reflexión y el libre pensamiento. Así, se condena una sociedad formada por individuos “idiotizados”, meros números a favor del poder y el capital.

De la espera al agotamiento y del agotamiento a la acción. Éstas y otras denuncias y reivindicaciones tomaron la calle sin evitar ser perseguidas por las grises copias del Estado. En este contexto de la transición española, algunos poemas de *Sopa de letras* cobraron sentido más allá de la página, como es el caso del antifaz recortable. Bajo el lema “Objeto para cambiar la

---

<sup>5</sup> El poeta visual J.M. Calleja (Mataró, 1952) trabaja esta idea en “Tiempos verbales” (2009), composición de verbos conjugados en los cuales intensifica dicha diferencia entre un nosotros y un ellos a partir de verbos antónimos: elegir/dirigir, trabajar/explotar o leer/censurar son algunos de los ejemplos.

realidad” se repartieron cientos de copias en diferentes actos. En la manifestación por la libertad de expresión de 1976 en Barcelona, se repartieron 500 ejemplares de tela. Mientras que en 1979 las gafas se serigrafiaron en color verde y estimularon la movilización ecologista contra la cementera de Lloseta (Mallorca). De este hecho constatamos un proceso vinculante: nace una frase y se formaliza en poema, objeto, performance y, en definitiva, instrumento de lucha colectiva.

*Sopa de letras* materializa la amistad entre N. Cacho-Chacón y Horacio Sapere, así como su adhesión con Hugo Diz. Es este un producto transnacional por dos motivos, el primero por los componentes de su creación que reflejan, de alguna manera, la red de contactos, influencias e intercambios internacionales constitutivos de la poesía visual.<sup>6</sup> En segundo lugar, por el contenido de las composiciones que son reflejo y reflexión de diferentes regímenes dictatoriales iberoamericanos. La temática, la producción y la difusión de esta *plaquette* es una muestra de cómo este tipo de creaciones sirvieron como herramienta de conciencia y denuncia en dichos contextos políticosociales, también como instrumento contra el canon literario y la mercantilización del arte. *Sopa de letras* parece no ser caduca y conservar intactas todas sus vitaminas y nutrientes. Se aconseja guardarla en la despensa para cualquier avivamiento del aparato opresor.

---

<sup>6</sup> Idea que desarrolla Jordi Cerdà en “Socialització i internacionalització de la poesia visual durant la transició. A propòsit de l'*Antologia da poesia visual europeia (1977)*”. *Franquisme i transició. Revista d'història i cultura* 2 (2014).

POEMAS

Los cuerpos

ultrajados

en los rincones

mientras la ciudad  
trata de dormir  
su pesadilla.

ESTUY corriendo

HUYENDO

vienen pidiendo

MUERTE

ESTUY corriendo

HUYENDO

vienen pidiendo

MUERTE

o

MUERTE



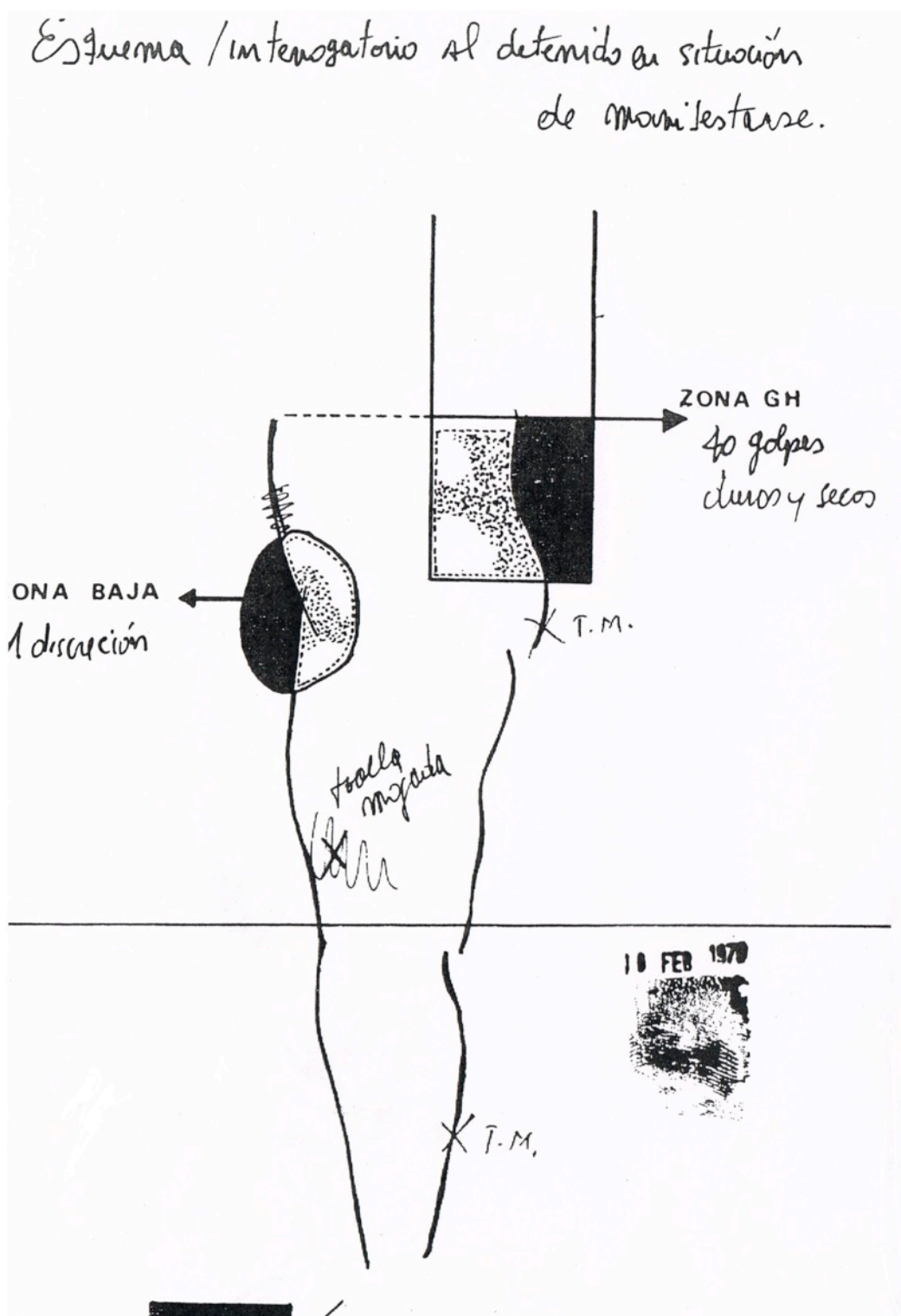
Nacho:

me han dicho  
que reclutó la carroña  
y buscó la escalera de huir  
mientras su ojo derecho  
lagrimeaba  
ensuciando las arrugas.

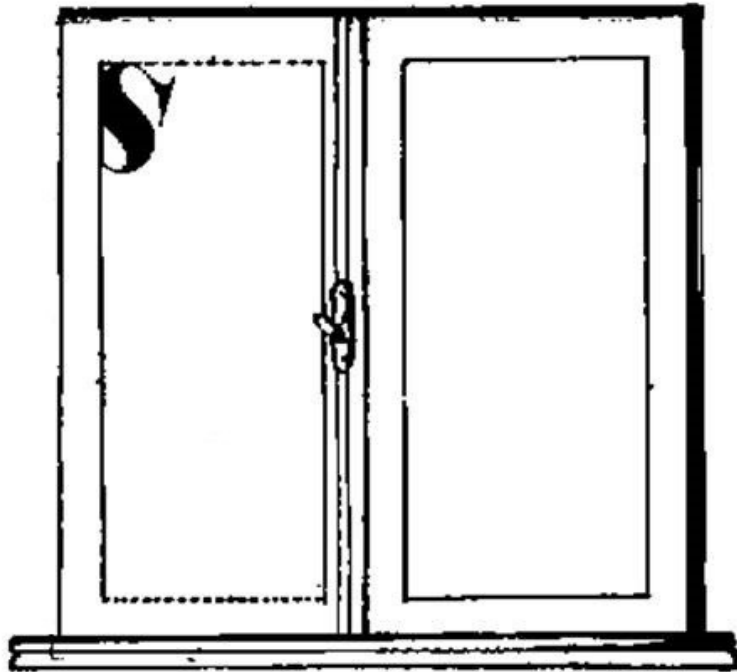
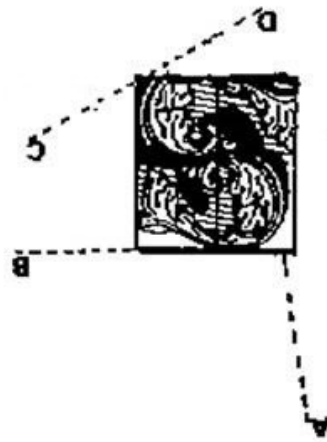
Nacho:

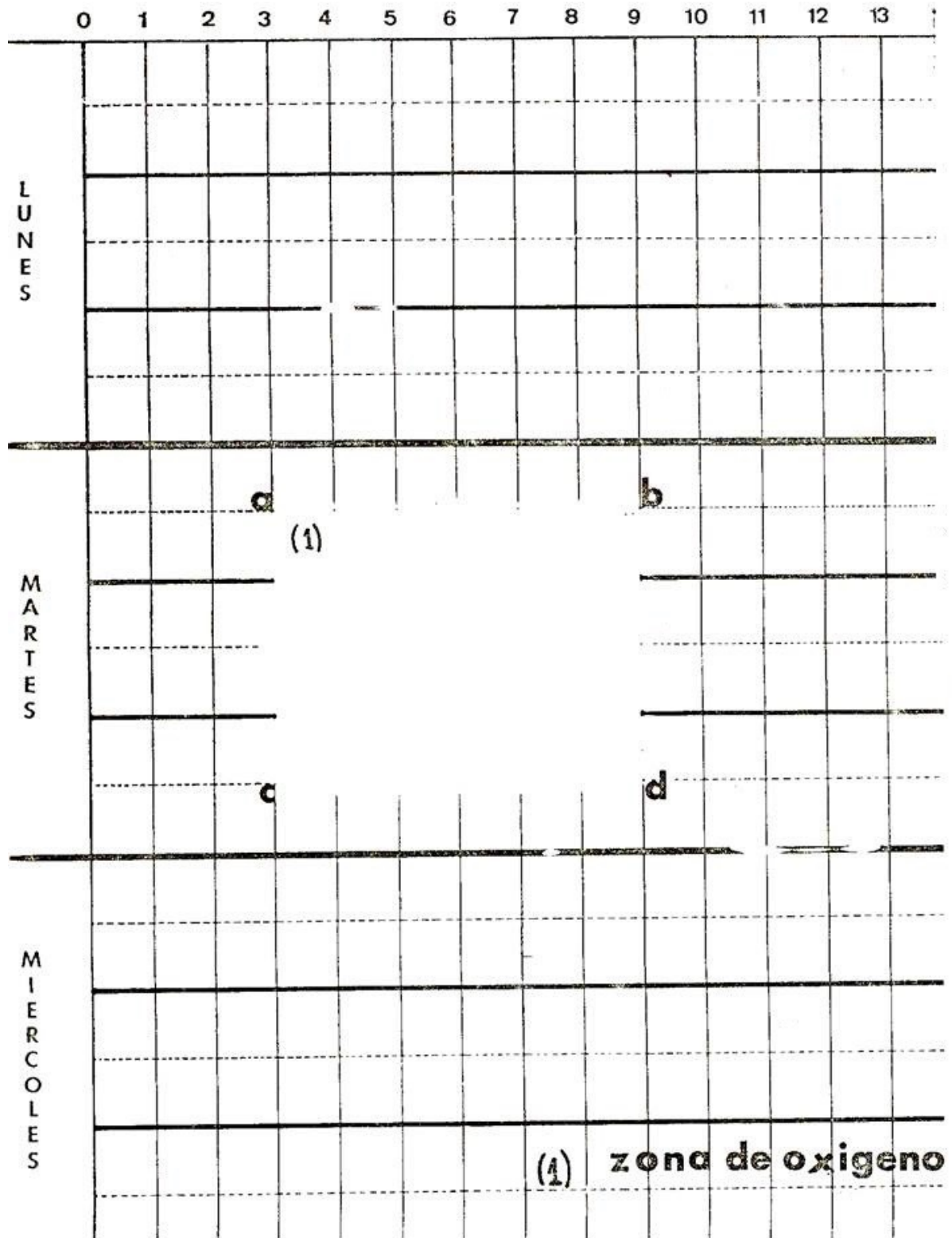
nuestro bruto,  
surgió en cien revistas  
a mil colores  
con todas las medallas  
todos los asesinatos juntos  
y todas las mentiras del siglo.



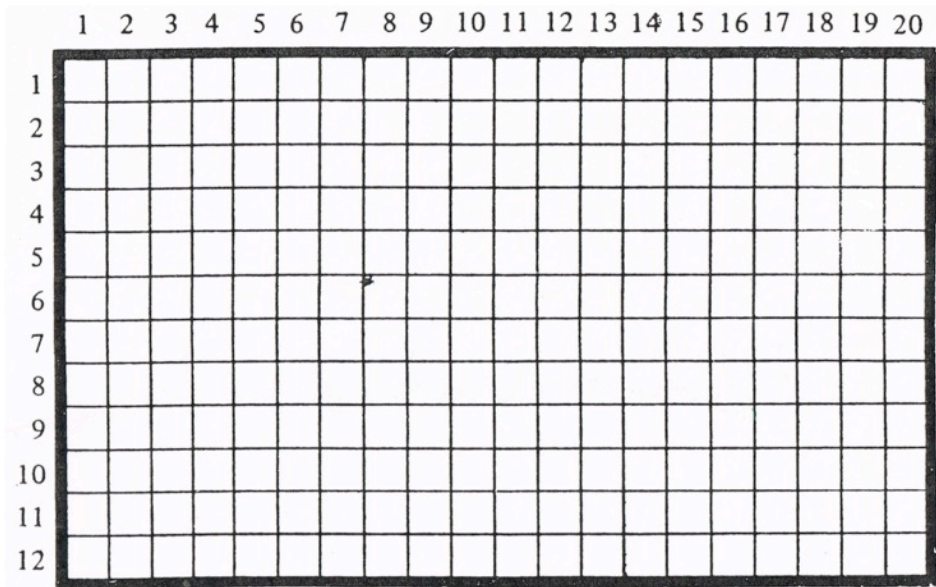


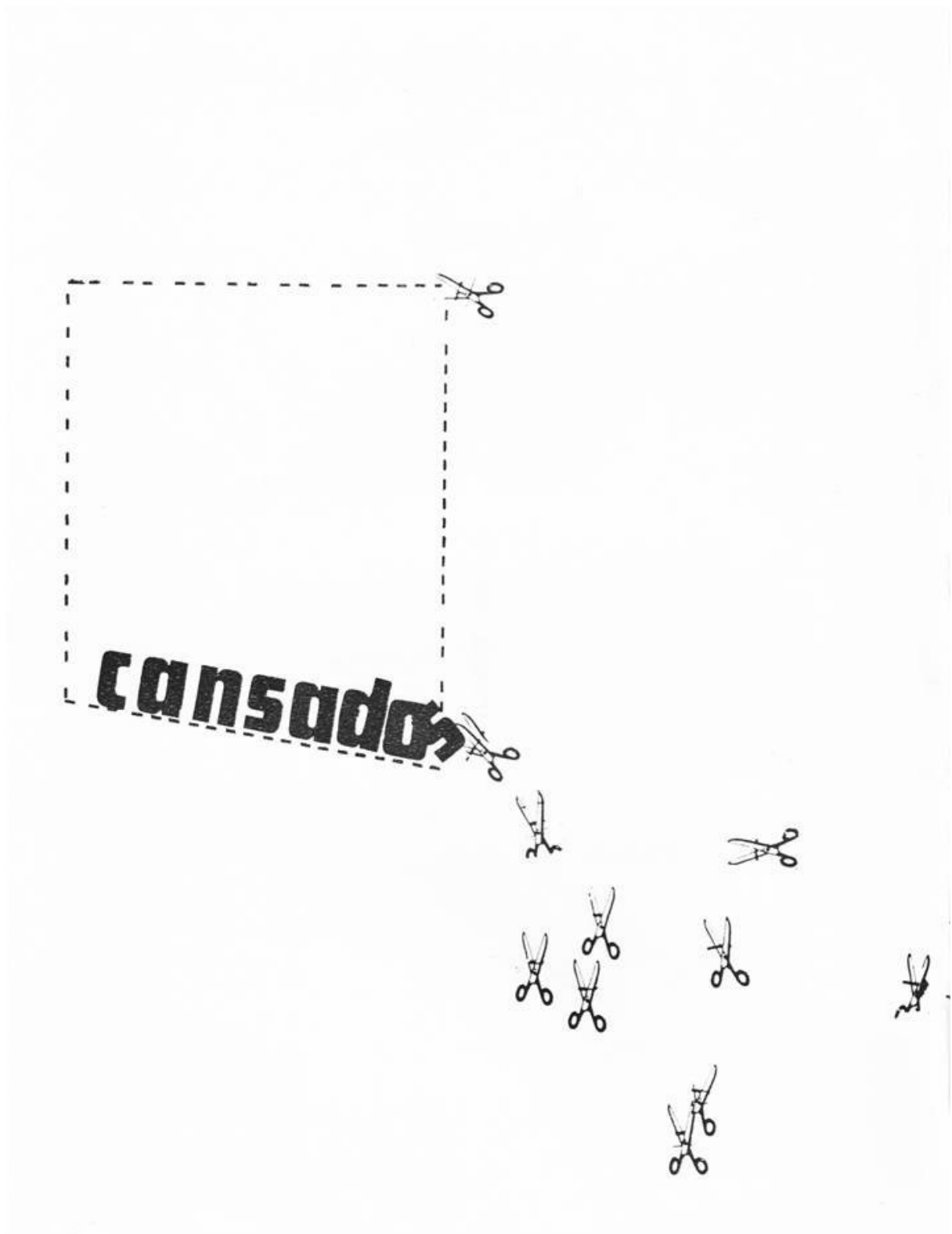
VENTANA  
DE  
SOCORRO



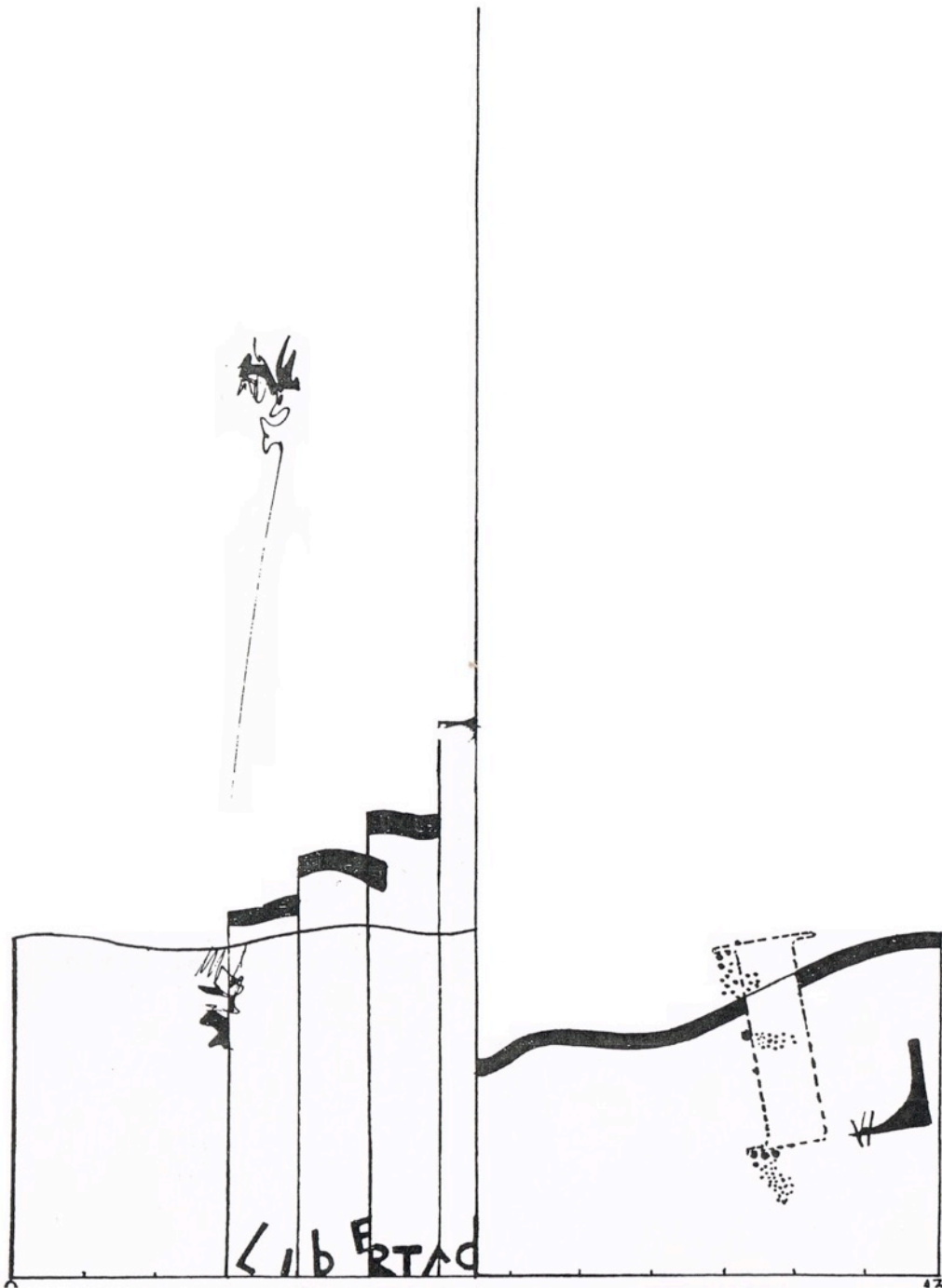


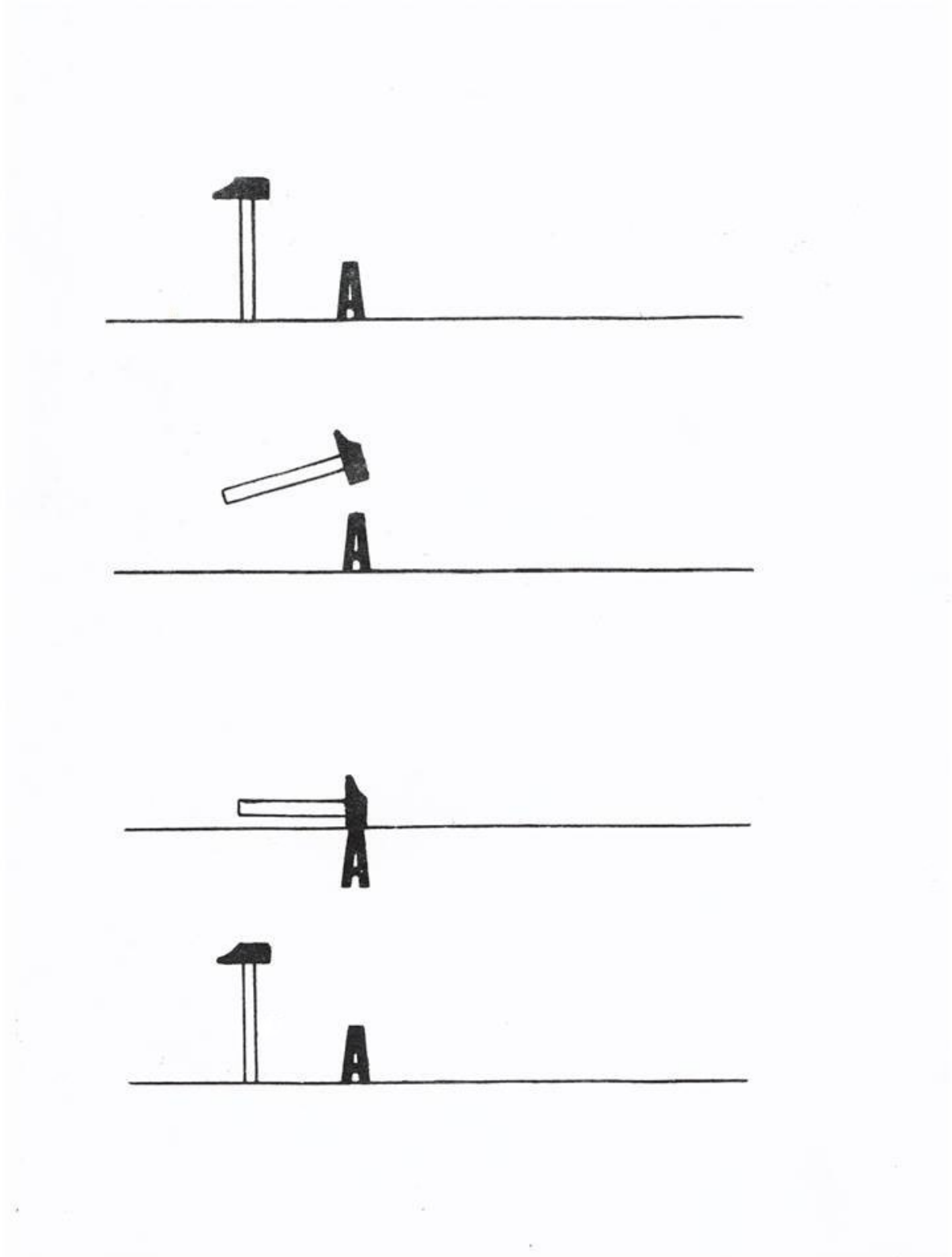
**Piense...**











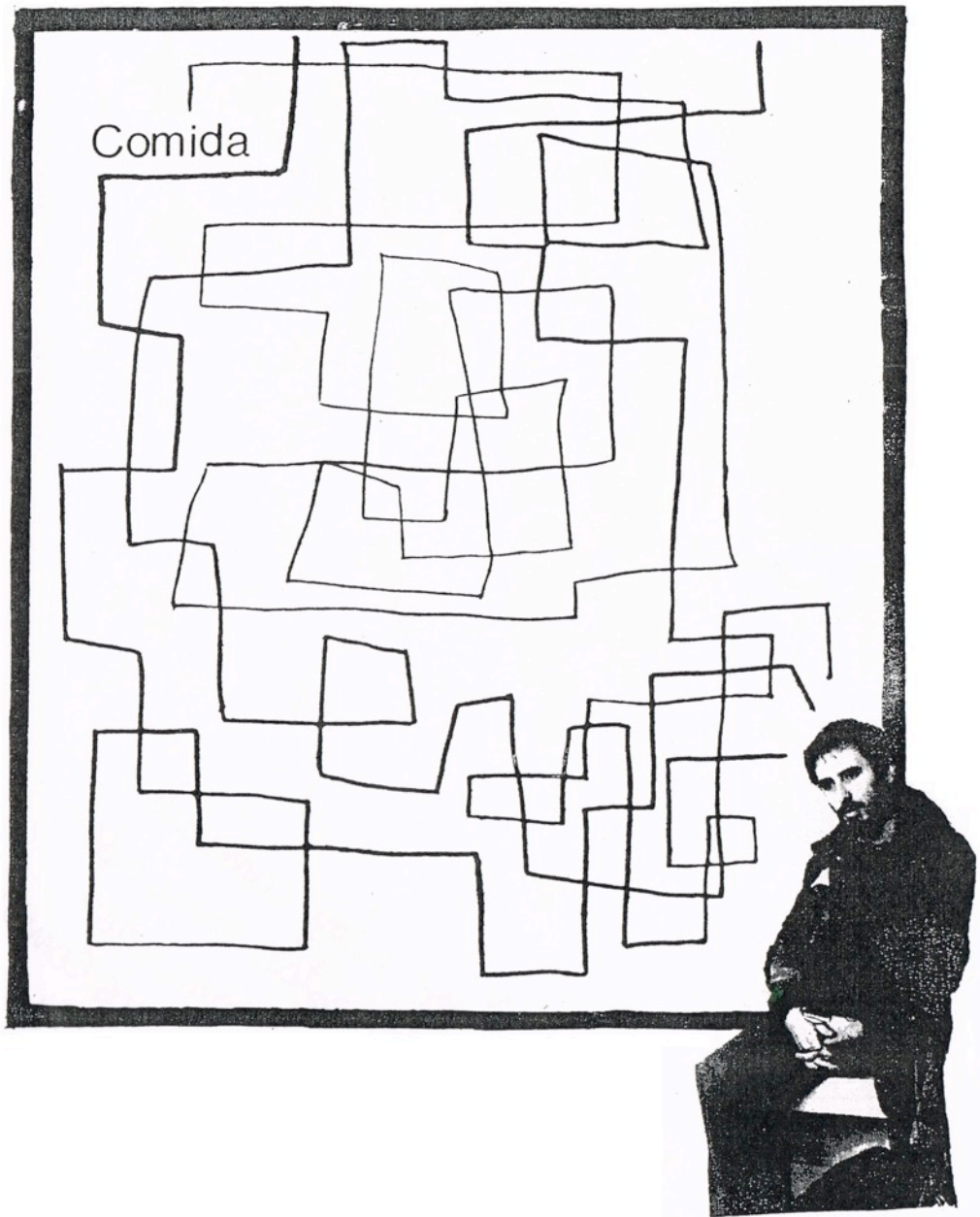
**HAY.**

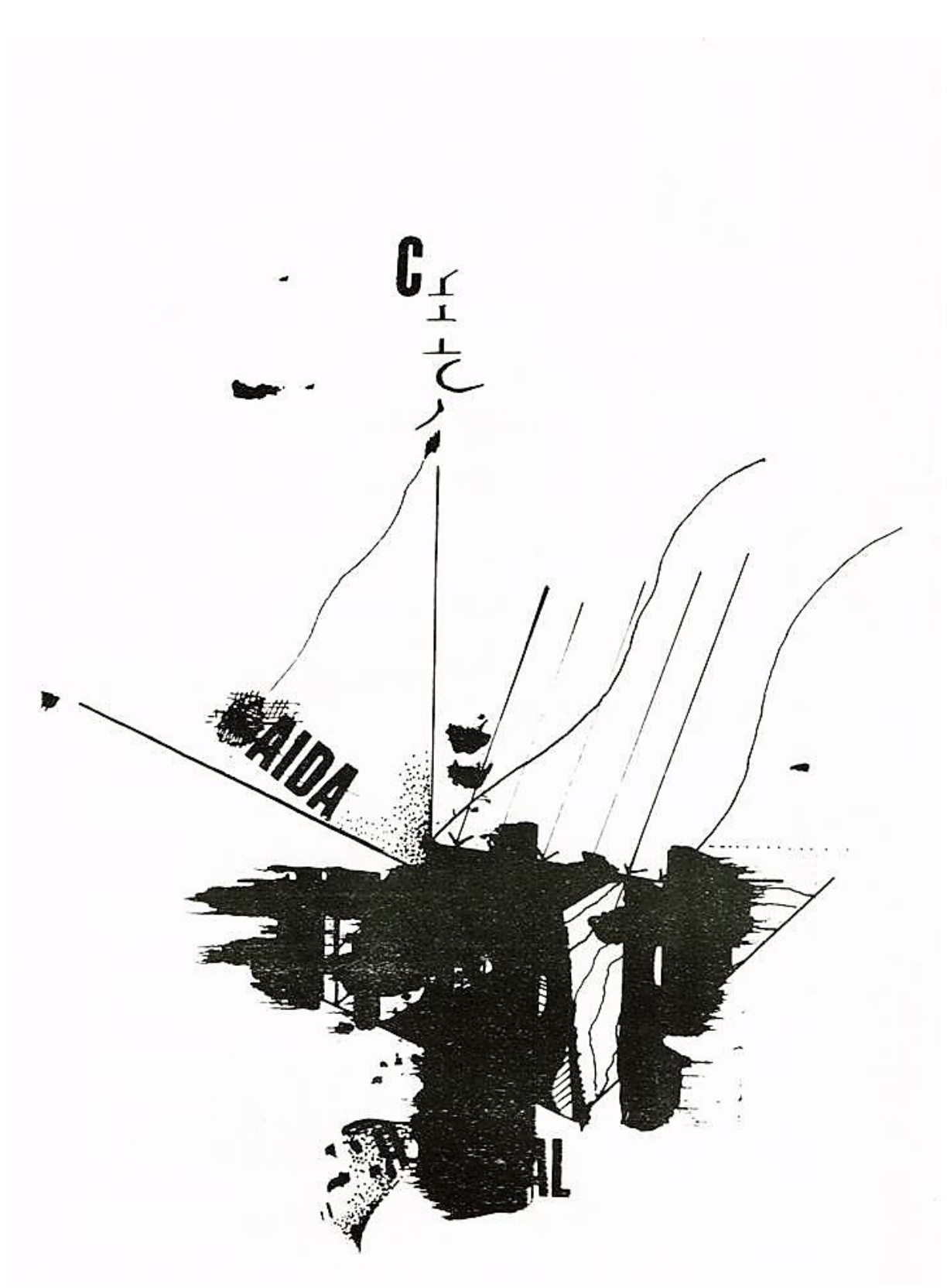
•

•

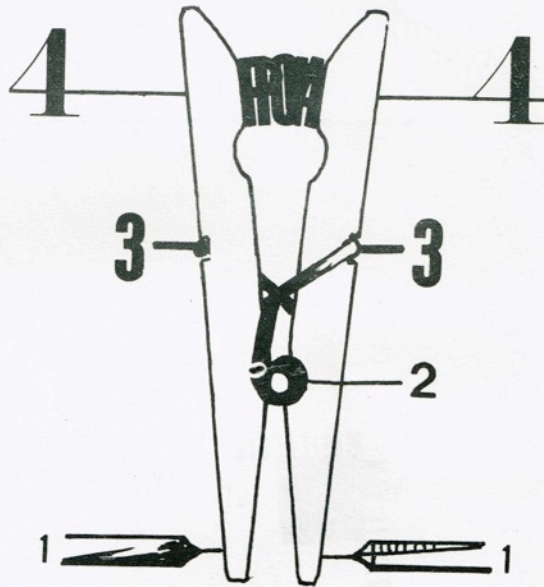
•

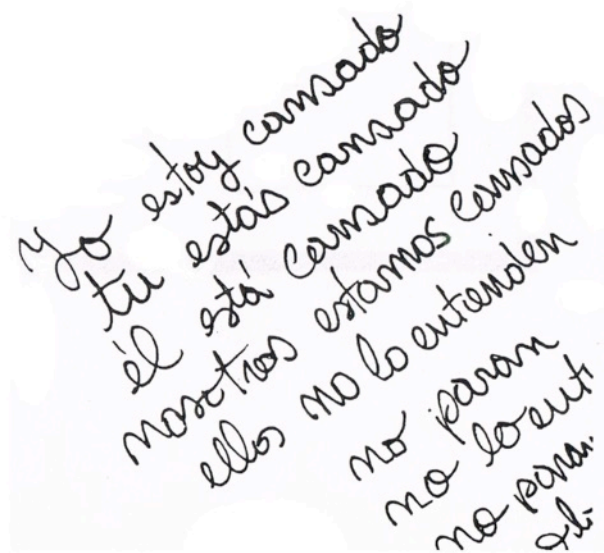
hambre



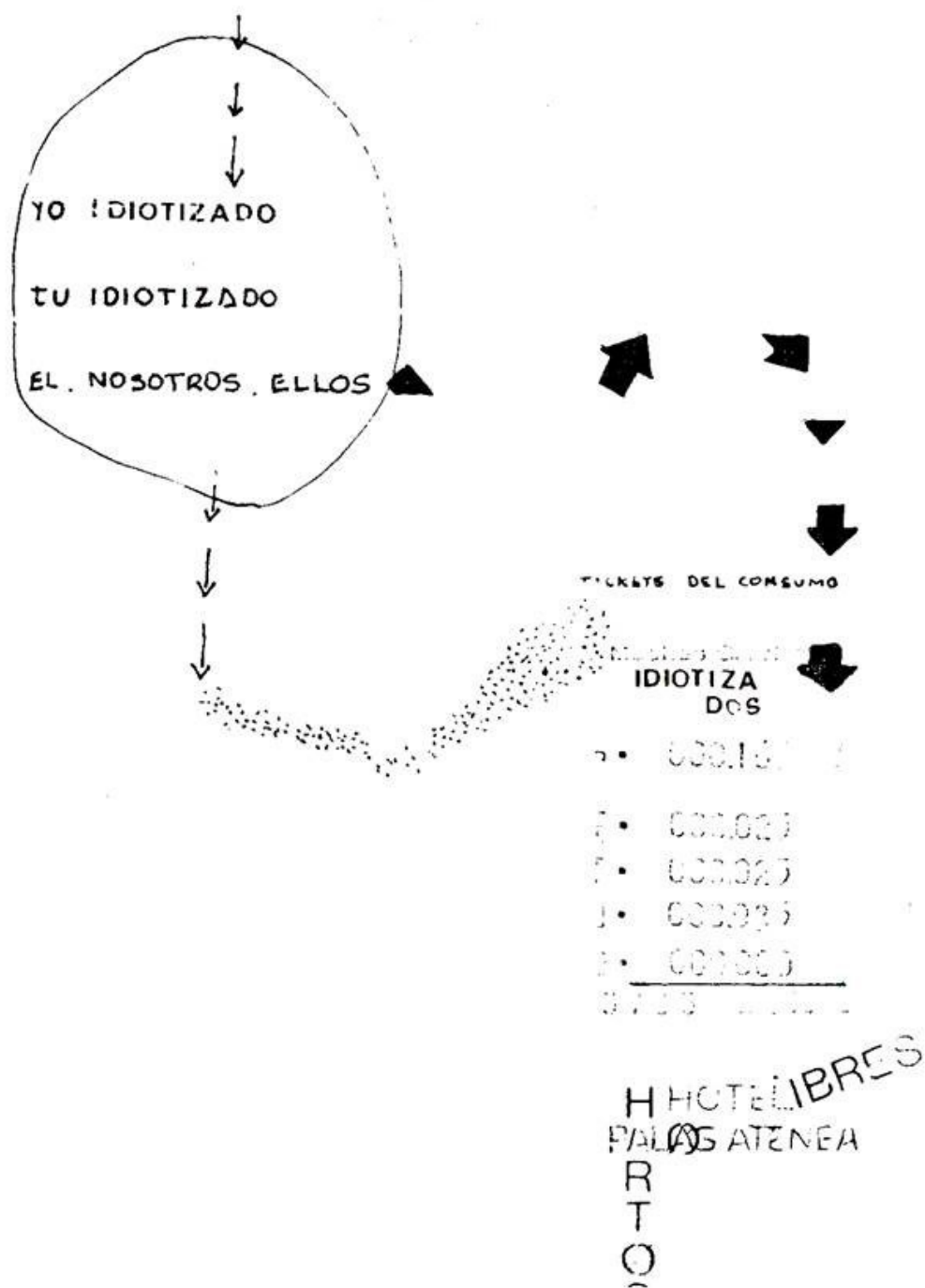


**fuerza potencia resistencia**

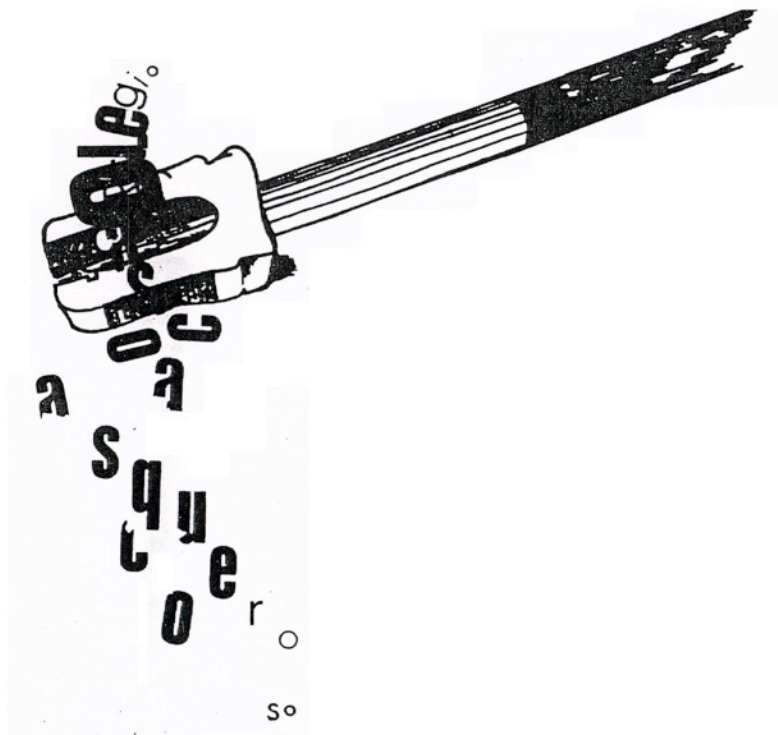




yo estoy cansado  
tu estás cansado  
él está cansado  
nosotros estamos cansados  
ellos no lo entienden  
no paran  
no lo ent  
no paran.  
S.L.





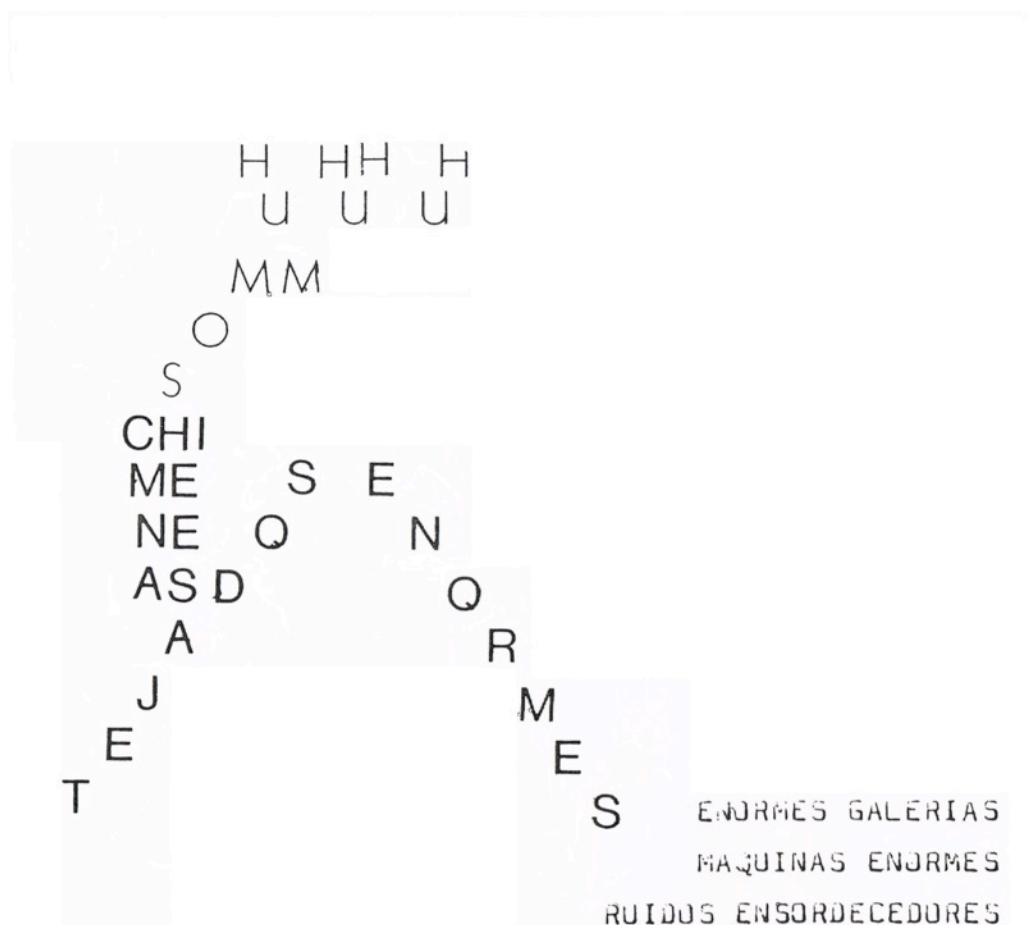


## HANDY SUBJECT TITLES

Use Reverse Side For Blank Inserts

ALGEBRA	HISTORY
BIOLOGY	ITALIAN
BUSINESS LAW	LATIN
CHEMISTRY	MATHEMATICS
CIVICS	PHYSICS
ECONOMICS	<b>SEXO</b>
ENGLISH	SCIENCE
FRENCH	SOCIAL STUDIES
GEOMETRY	SPANISH
GERMAN	SPELLING

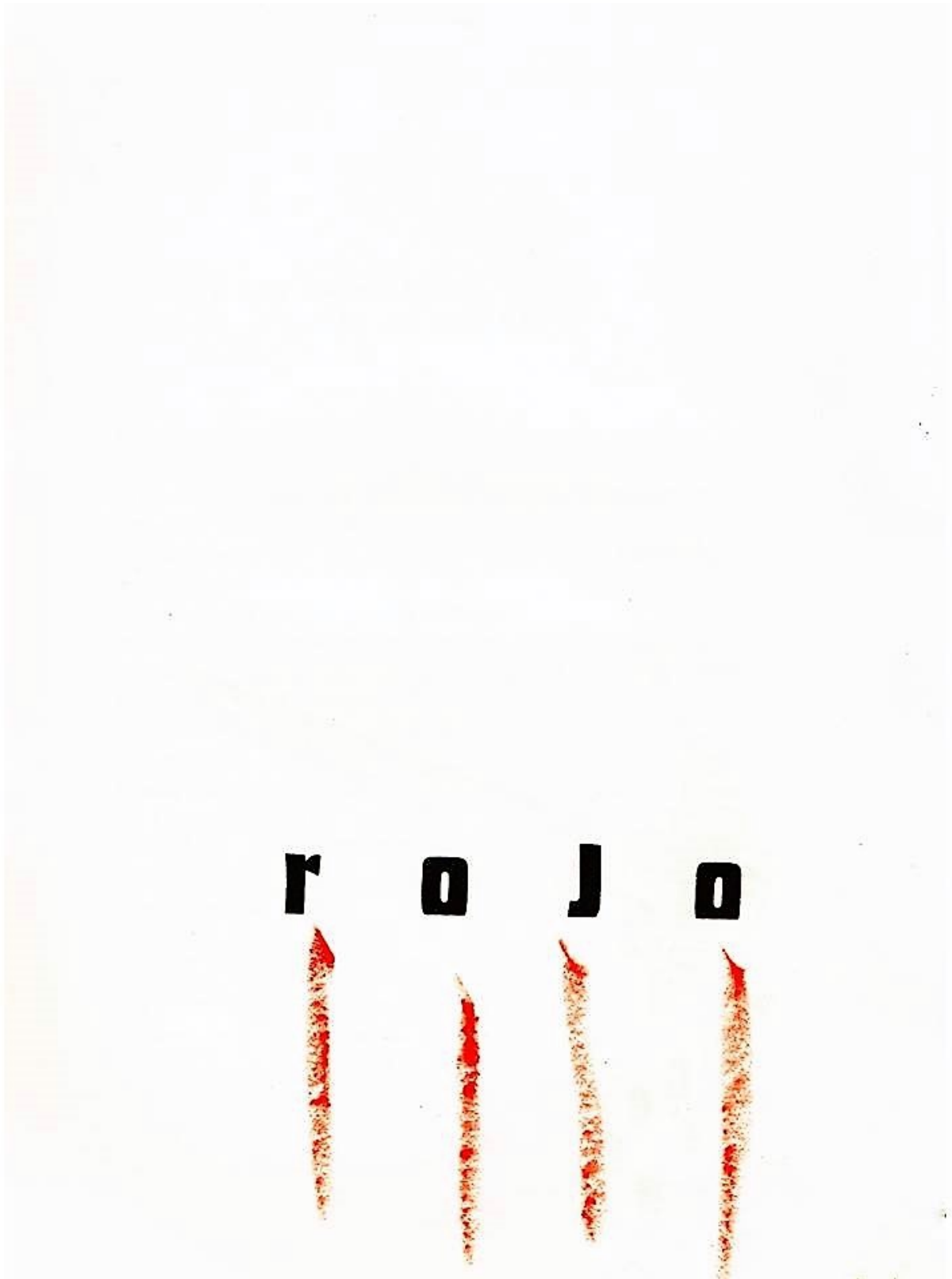


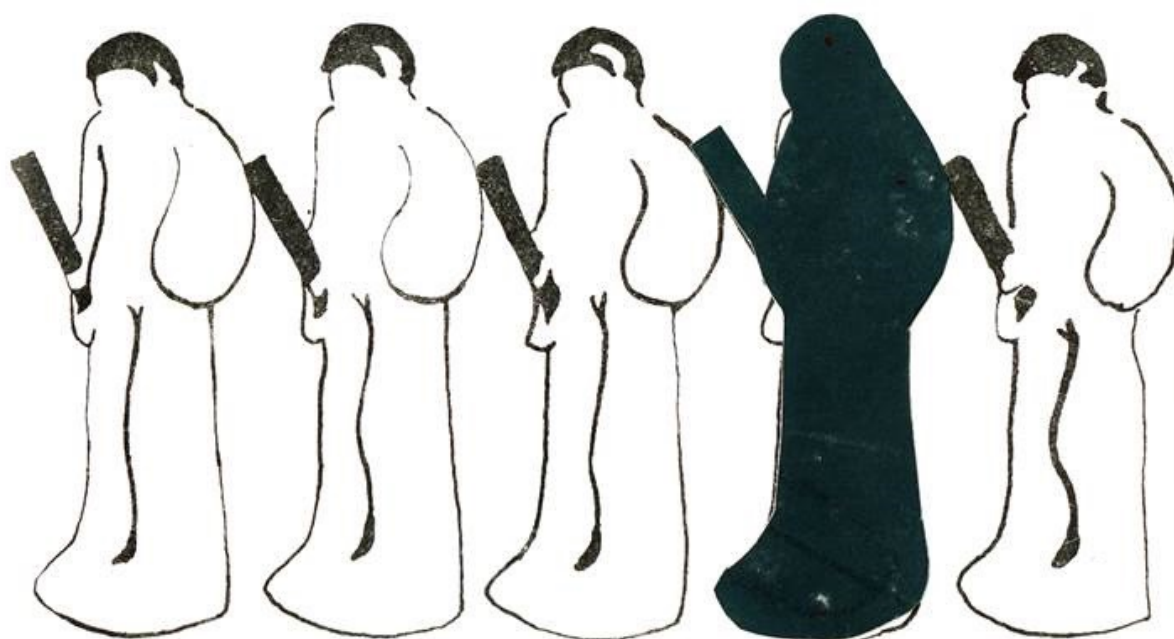


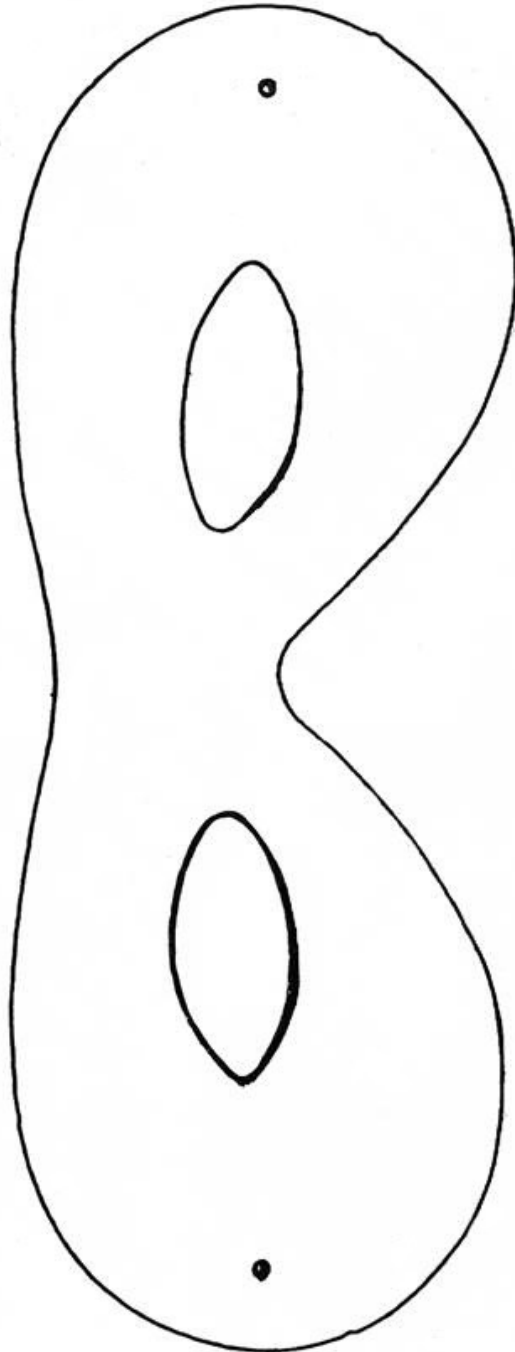
TUBOS  
RUEDAS  
LUCES  
HIERROS

Y cientos de hombres repartidos  
en cada una de las piezas, de  
los tornillos.....

Hombres que se mueven como hormigas  
como formando un solo cuerpo, obe-







RECORTAR Y USAR EN CASO DE EMERGENCIA